

# SHN : Cuento del shihui, la niña, y el caimito

Contado por Ligia Inuma Inuma, 29 agosto 2003

Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, septiembre 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Amicaáca quí-ícuacura quí-nasi-cu Jeny-jata.  
*Ayer me he ido a mi chacra arriba con Jeny.*
- (2) Quí-ícuacura nu-ácuji.  
*Me había ido delante de ella.*
- (3) Íiya-na, iina nu-aáticura quíija,  
*Entonces ella me ha dicho,*
- (4) “Mami, cariirî quiáaja iina, iina *animal*.”  
*“Mami, mira ese, ese animal,” dice Jeny.*
- (5) “¿Tîiti quia-niquii nuú?”  
*“¿Dónde le ves?” dice Ligia.*
- (6) “Iina-raa.”  
*“Ahí está,” dice Jeny.*
- (7) Quí-niquicura nuú.  
*Le había visto.*
- (8) Íiya shihui, aniíti taa iina tiitîíyaacura ániija acájinacu.  
*Era shihui, shihui era (lo) que estaba apegado en media quiruma.*
- (9) Mîyaára, quí-cajínani, nacariicura nu-casiráani.  
*Mi perro, mi cria, había querido agarrarlo.*
- (10) Quí-taticura nánaca-jina sajíini.  
*Le he querido cortar en su cabeza.*
- (11) “Casiítaqui=yaa nuú, mami, quí-cajíini-íira nuú.”  
*“Agárralo, mami, para criarlo yo,” dice Jeny.*
- (12) Quí-casiítacura naniáasi ícuaji nuú.  
*Le había agarrado de su rabo.*
- (13) Quí-simajuútacura níiya-jina.  
*Yo le había huicapeado<sup>1</sup> en la tierra.*

---

<sup>1</sup>La autora explica que ella había golpeado el shihui mismo contra la tierra.

- (14) Atíí quíija, quí-taniícura nuú.  
*De ahí yo le he apretado.*
- (15) “Quí-iriqui=yaa nuú.”  
*“Voy a llevarlo,” dice Jeny.*
- (16) “Inacuaa quia-iyiquíira nuú.”  
*“Vete a dejarlo en tu casa,” dice Ligia.*
- (17) Nu-anicura nu-ináani ánuura nu-iyiquíira.  
*Ella ha venido a dejarlo en su casa.*
- (18) “Caa-quiija quia-iyuújucuma,  
*“Pero no te quedas,*
- (19) “iyarácata quia-miyiquiqui.”  
*“rapido debes volver,” dice Ligia.*
- (20) “Cuasiija-na.”  
*“Bueno,” dice Jeny.*
- (21) “Quí-íicuaa quia-ácuji nasi-cu.”  
*“Yo voy delante de ti a la chacra arriba,” dice Ligia.*
- (22) Quí-íicuacura nu-ácuji nasi-cu.  
*Yo me había ido delante de ella a la chacra arriba.*
- (23) Cú-apáracura cuaráani-jina,  
*he empezado a cultivar,*
- (24) quí-siritaani-íira asúraaja.  
*para sacar yuca.*
- (25) Ájapaqui nuu, nu-sihuaníini.  
*No había llegado.*
- (26) “Anuú iyuújuqui=yaa cúuta,  
*“Ya se quedó quizás,*
- (27) “nihua ácuji nu-aniji caa cúuta.”  
*“por eso no viene quizás,” dice Ligia.*
- (28) Íiya iina cáriisahuiicura níyiti-jata.  
*De ahí había parecido con su hija.*
- (29) Na-apáracura caimíitu catáani-jina,  
*Habían empezado a coger caimito,*
- (30) na-catacura caimíitu.  
*habían cogido caimito.*
- (31) Iina maayárica nu-imacura nuú,  
*Esa niñita había comido,*

- (32) nu–imacura iina caimítu.  
*había comido ese caimito.*
- (33) Nu–nacariiyaacura nu–imiráani.  
*Estaba queriéndolo otra vez.*
- (34) “Ájapaqui, maaya.”  
*“No hay, hija,” dice Ligia.*
- (35) Íiya iina apáracura anásaca ácuji,  
*De ahí ella se había empezado a rabiarse,*
- (36) nu–tacarájuucura níya–jina,  
*se había revolcado en la tierra,*
- (37) nu–tacarájuucura níya–jina.  
*se había revolcado en la tierra.*
- (38) Yáana, nani aáticura nuú,  
*Esa, su mamá le había dicho,*
- (39) “Quiáaja taa–na, yáana, amiga hojarasca taa–na quiáaja.”  
*“Usted eres, esa, amiga hojarasca eres tú,” dice Jeny.*
- (40) Piyíini nu–ícucu cuúquicura naamiya–jata,  
*Todo su cuerpo había hecho con hojarasca,*
- (41) míinana, naami iina–jata, yáana, caimítu riyacáca.  
*negro, hojas con esa resina de caimito.*
- (42) “¿Saaca ácuji quia–miiyaa–quiáana naji?  
*“¿Por qué te haces así?”*
- (43) “Pí–cataa–quiáana taana.”  
*“Vamos a coger otro,” dice Jeny.*
- (44) Nu–catacura imiráani.  
*(Jeny) había cogido otra vez.*
- (45) Nu–imacura imiráani.  
*(Esmaralda) había comido otra vez.*
- (46) Ájapaa caimítu p̃icariicura,  
*Apenas ha terminado el caimito,*
- (47) atíi nu–apáracura imiráani naamiya–jina tacarajúuni.  
*de ahí había empezado a revolcarse otra vez en las hojas.*
- (48) Atíi cú–aáticura naá,  
*De ahí yo había dicho a ellas,*
- (49) “Jaari t̃i jaá,  
*“Ya está ya,*

- (50) “ájapaqui caimítu,  
*“no hay caimito,*
- (51) “nu–nacariiyaa caimítu maquina imáani taamaá=yáaja–na.  
*“ella quiere comer caimito verde por gusto no más.*
- (52) “Parijataqui cuaráani quí-nasi.”  
*“Ayúdame a cultivar mi chacra,” dice Ligia.*
- (53) Atí–ji cana–cuaatacura.  
*De ahí hemos cultivado.*
- (54) Atí–ji cú–aáticura,  
*De ahí yo había dicho,*
- (55) “Pí–iícuaa jaá, jaari tii suhuáani jaá.”  
*“Vamos ya, ya está bueno,” dice Ligia.*
- (56) Atí cana–anicura cáami–ji,  
*De ahí habíamos venido de arriba,*
- (57) cana–sihuaániriicura iiti, yáana, iina–jina cáampu.  
*hemos llegado aquí, al campo.*
- (58) Atí nu–aáticura,  
*De ahí ella había dicho,*
- (59) “Jaari–na cú–áquisii–quíána.”  
*“Ya estoy borracha,” dice Esmeralda.*
- (60) Maayárica,  
*La niñita (dice),*
- (61) “Jaari–na cú–áquisii–quíána.”  
*“Ya estoy borracha.”*
- (62) Nu–ajiíticura cáampu–jina.  
*Se había sentado en el campo.*
- (63) Cana–aniícura nuú,  
*Le habíamos llamado,*
- (64) “Esmeralda, anima.”  
*“Esmeralda, ven.”*
- (65) Ájapaqui.  
*No (venia).*
- (66) Íiya iina miyaaraá nacariicura siinaquíini.  
*De ahí los perros le han querido morder.*
- (67) Huári nani iícuacura nu–ánuura iríini ánuura.  
*Entonces su mamá había ido hacia ella para traerla.*

- (68) Nani majacura nuú.  
*Su mamá le había chicoteado.*
- (69) Jahuáari nu–maquiriicura iníisi-jina, aquisiáana ácuji.  
*De ahí había dormido en la hamaca, por estar borracha.*
- (70) “Aquisiáana taa–na.”  
*“Borracha está,” dice Jeny.*
- (71) Anuú sataquiitiíyaacura canáaja amicaáca.  
*Nos había hecho reír a nosotros ayer.*
- (72) Júmana jaá iina maaya,  
*Graciosa era esa niña,*
- (73) iina sahuicúucura–yaa amicaáca, aquisiíni–jata.  
*que estaba llorando ayer de estar borracha.*
- (74) ¿Cániica nacusii taamaá=yaa cúuta aquisiíni, yáana, caimíitu–jata?  
*¿Quién quiere emborracharse por gusto con caimito?*
- (75) Nihua tacura amicaáca,  
*Eso ha sido ayer,*
- (76) cana–sihuaániriicura cana–íyiqui jaá.  
*(cuando) habíamos legado a nuestra casa.*